

**Кафедра української мови**

**ЛІНГВІСТИЧНІ СТУДІЇ  
МОЛОДИХ ДОСЛІДНИКІВ**

*ЗБІРНИК НАУКОВИХ ПРАЦЬ*

**ВИПУСК 1**

Рівне-Острого-Оломоуць – 2011

УДК  
ББК  
Р

Лінгвістичні студії молодих дослідників : Збірник наукових праць. – Рівне-Остроголомоуць : Видавництво Національного університету «Острозька академія», 2011. – 176 с.

УДК 81.373.21(477.44)

**Онищук Олена***(Науковий керівник – Кузьмич О. О., кандидат філологічних наук, доцент)***ПОЛЬСЬКО-УКРАЇНСЬКІ ТОПОНІМІЧНІ ПАРАЛЕЛІ**

*У статті проаналізовано ойконіми, зафіксовані на території Холмщини і Підляшшя, розглянуто їхні українські аналоги. На прикладі спільних географічних назв простежено деякі словотвірні моделі, фонетичні особливості, семантичні різновиди.*

**Ключові слова:** *топонім, ойконім, фонетичні особливості, словотвір, словотвірні моделі, семантичний тип.*

*В статье проанализированы ойконимы, зафиксированные на территории Холмщины и Подляшья, рассмотрены их украинские аналоги. На примере общих географических названий прослежены некоторые словообразовательные модели, фонетические особенности, семантические разновидности.*

**Ключевые слова:** *топоним, ойконим, фонетические особенности, словообразование, словообразовательные модели, семантический тип.*

*The article is devoted to the oykonimy fixed in the Kholm, Podljasie and Ukraine, determine their counterparts. The author was investigated and analysed derivative model, phonetic and semantic features of the oykonimy.*

**Key verbs:** *toponymy, oykonim, phonetic features, semantic, word-formation, word-formation models.*

Сліди свого перебування на певній території люди фіксують у назвах населених пунктів і географічних об'єктів. Часто ці назви залишаються і в тому випадку, коли етнічний склад населення території змінюється. Річ у тім, що поселення людей дуже рідко приходять у повне запустіння. Навіть якщо більша частина населення покидає свою місцевість із яких-небудь причин, то все ж частина її залишається (через племінні розбрати, проживання у віддалених куточках спільної території, відсутність фізичних можливостей для міграції і под). Новоприбуле населення здебільшого асимілює залишки колишнього, але запозичує в нього елементи культури, мови, господарського життя і т. ін. Це явище відоме в історії і називається етнічною суперпозицією.

Топоніми належать до найстаріших пам'яток мови. Топонімія кожного народу – це продукт його історії й культури в широкому розумінні. Розвиток власних назв закладений в історичному потенціалі різноманітних сфер людської діяльності.

У зв'язку з тим, що топоніми є власними назвами окремих об'єктів, у їх основу покладена „цілком конкретна ознака, принципово повторювана у своїй реальності, хоч можливі сотні ситуацій, які повторюються, і таким чином з'являються сотні омонімічних, зовнішньо однакових назв”. Така ознака часто містить дуже точні географічні характеристики. До них належать особливості ландшафту, принцип заселення людиною території, природні багатств та інші географічні особливості терену [6, с. 4].

Вивчення становлення та розвитку географічних назв є одним із важливих завдань сучасної топонімічної науки. Найменування населених пунктів – це унікальне джерело як для вивчення мови, так і для висвітлення багатьох питань історії, географії, етнографії та інших народознавчих дисциплін. Назви поселень, окрім цього, дуже часто виявляють давно забуту лексику на означення багатьох історичних реалій, а також фонетичні та словотвірні явища. Ойконіми несуть із глибини століть інформацію про належність населених об'єктів їхнім засновникам чи власникам; родову, племінну чи етнічну ознаку перших мешканців тощо.

Мета нашого дослідження – здійснити порівняльний аналіз топонімів Забужжя з топонімами регіонів України, з'ясувати фонетичні, словотвірні та семантичні особливості польсько-українських топонімних варіантів.

Холмщина і Підляшшя – етнічні українські землі, що розкинулися на лівому березі Західного Бугу. Це територія вздовж лівого берега Бугу, що збігається більш-менш із територією сучасного Холмського воєводства Республіки Польща від лінії між Володавою і Холмом і є околицею міст Холм, Грубешів, Городло, Замостя, Білгорай, Томашів Любельський, Долгобичів, Володава, Красностав, Біла Підляська, Константинів, Городок та ін.

У 1912 році обидві частини об'єднано в одну Холмську губернію з назвою „Холмщина”. А від 16 серпня 1945 року уся територія загальною площею 19,5 тис. кв. км згідно з радянсько-польським договором про державний кордон відійшла до Польщі. Тим часом на цій території, як засвідчують наукові розвідки, мешкали люди, які в щоденному житті послуговувалися говірками, перехідними від північноукраїнських до південно-західноукраїнських (волинських, наддністрянських, надсянських).

У вишівських, шкільних підручниках практично відсутній матеріал про ці землі. Поза історичним аналізом залишилися не тільки Холмщина, Надсяння, Лемківщина, Підляшшя, Південна Буковина, Берестейщина, але й менш відомі широкому загалу землі, колонізовані колись предками українців на заході. Уся ця територія значно перевищує територію сучасної української держави, і там проживає чимало етнічних українців.

Потреба дослідження топонімів Холмщини та Підляшшя зумовлена, крім того, наявністю значної кількості аналогів серед українських ойконімів. Із 1590 назв було зафіксовано 230 паралелей, що зустрічаються по всій території України (675 міст і сіл), але найбільше – у західних регіонах. Наприклад, *Андріївка* (Автономна Республіка Крим, Донецька, Київська, Львівська, Полтавська, Сумська обл.), *Борсуки* (Одеська, Тернопільська, Чернігівська обл.), *Високе* (Вінницька, Житомирська, Запорізька, Івано-Франківська, Київська, Полтавська, Сумська, Тернопільська, Херсонська, Чернігівська обл.), *Волиця* (Волинська, Львівська, Рівненська, Хмельницька обл.), *Городище* (Рівненська, Вінницька, Волинська, Луганська, Житомирська, Одеська, Полтавська, Тернопільська, Хмельницька, Черкаська, Чернігівська, Сумська обл.), *Красне* (Автономна Республіка Крим, Вінницька, Донецька, Луганська, Київська, Івано-Франківська, Миколаївська, Львівська, Одеська, Сумська, Тернопільська, Харківська, Херсонська, Чернігівська обл.), *Малинівка* (Вінницька, Волинська, Донецька, Житомирська, Запорізька, Кіровоградська, Полтавська, Рівненська, Харківська, Чернівецька, Чернігівська обл.), *Піски* (Волинська, Донецька, Житомирська, Київська, Луганська, Львівська, Миколаївська, Полтавська, Сумська, Харківська обл.), *Ставки* (Київська, Херсонська обл.), *Томашівка* (Київська, Сумська, Хмельницька, Черкаська, Чернігівська обл.) та багато інших. Варто зазначити, що найбільше збігів знайдено у Львівській, Рівненській і Волинській областях.

Аналіз топонімів цієї території засвідчив, що трапляються як абсолютні відповідники (*Андріївка*, *Білопіль* (Волинська обл.), *Веселівка* (Вінницька обл.), *Городок* (Рівненська обл.), *Соколівка* (Київська обл.), *Старе Село*, *Сухополя* (Рівненська обл.), *Ярославець* (Сумська обл.), так і ойконімні варіанти. Найпоширеніші в досліджуваних ойконімах такі фонетичні відмінності: чергування голосних звуків і // а (*Тернівка* – *Тернава*) (Житомирська обл.), о // у (*Яблоново* – *Яблунівка*, *Яблонь* – *Яблунь*) (Рівненська обл.), і // о (*Липівка* – *Липовець*) (Волинська обл.), е // ѐ (*Сосновець* – *Соснівка*, *Турек* – *Турка*) (Львівська обл.); чергування приголосних звуків г // ж (*Луг* – *Лу́жків*) (Волинська обл.).

Дослідження семантичних типів ойконімів Забужжя засвідчили, що найперше і найчастіше, як і на всіх слов'янських землях, з'являються локативні та квалітативні назви (майже 35 %), які вказують на місцезнаходження денотата, його ознаки, наприклад, особливості флори: *Березини* (Рівненська обл.), *Великополе* (Львівська обл.), *Видранка* (Волинська обл.), *Вільховець* (Київська обл.), *Грабів*, *Добривода*, *Липівка* (Рівненська обл.), *Озерна* (Тернопільська обл.), *Острівок* (Волинська обл.), *Підгірці* (Львівська обл.), *Підлужжя* (Рівненська обл.), *Пісочне* (Волинська обл.), *Річиця* (Рівненська обл.). Зустрічається багато назв, що пояснюються історичними моментами, родом діяльності людей на певній території (20 %): *Городище*, *Завадівка* (Київська обл.), *Конюхи*, *Коритниця* (Волинська обл.), *Кошари* (Одеська обл.), *Окопи* (Тернопільська обл.), *Мохнате*, *Новосілки*, *Переспа* (Волинська обл.), *Скоморохи* (Черкаська обл.); мають антропонімічне походження (15 %): *Антонівка*, *Миколаївка* (Рівненська обл.), *Романівка* (Черкаська обл.). Встановити мотивацію деяких назв сьогодні не видається можливим.

У ході аналізу нами також виявлено *словотвірні* (*Грабів* – *Грабовець* (Івано-Франківська обл.), *Камінь* – *Кам'янка* (Хмельницька обл.), *Комарів* – *Комарівка* (Львівська обл.), *Криниця* – *Кринички* (Полтавська обл.), *Луг* – *Залужжя* (Тернопільська обл.), *Олександрія* – *Олександрівка* (Рівненська обл.), *Руда* – *Заруддя* (Київська обл.), *Ставки* – *Ставище* (Житомирська, обл.), *Тростянки* – *Тростянець* (Рівненська обл.), *Ярослав* – *Ярославець* (Сумська обл.), *морфологічні* (*Бережниця* – *Бережці* (Волинська обл.), *Борова* – *Боровець* (Київська обл.), *Городок* – *Городище* (Волинська обл.), *Липівка* – *Липини* (Київська обл.), *Мостове* – *Мостиська* (Автономна Республіка Крим), *Оріхівка* – *Оріхівок* (Полтавська обл.), *Острів* – *Острівки* (Рівненська обл.), *Раківка* – *Раковець*, *Юрів* – *Юрівка* (Хмельницька обл.) та *синтаксичні* (*Село* – *Нове Село*, *Старе Село* (Рівненська обл.) варіанти.

Отже, історія Забужжя тісно пов'язана з динамікою ойконімного процесу на території компактного проживання східних слов'ян. Це підтверджується україномовним характером назв населених пунктів досліджуваного регіону практично впродовж усього періоду їхнього становлення. Тому вивчення та збереження існуючих сьогодні місцевих назв є спробою зберегти й використати в наукових цілях цей багатющий пласт історико-культурної спадщини нашого народу.

#### Література:

1. Вишнеvsька Г. П. Холмщина і Підляшшя / Г. П. Вишнеvsька, П. П. Левчук. – К. : Пульсари, 2008. – 192 с.
2. Гаврилюк С. В. Історичне пам'яткознавство Волині, Холмщини і Підляшшя (XIX – поч. XX ст.) / С. В. Гаврилюк. – Луцьк, 2002. – 532 с.
3. Етимологічний словник української мови: У 7 т. / За ред. О. С. Мельничука. – К., 1982 – 2003. – Т. 1 – 7.
4. Карта українських етнічних земель, з яких було депортовано українців у 1944 – 1951 рр. [Електронний ресурс]. – Режим доступу до карти: [http://holm.kiev.ua//main\\_map.html](http://holm.kiev.ua//main_map.html)
5. Кругляк Ю. М. Ім'я вашого міста. Походження назв міст і селищ міського типу Української РС / Ю. М. Кругляк. – К. : Наукова думка, 1978. – 150 с.
6. Купчинський О. А. Найдавніші слов'янські топоніми України як джерело історико-географічних досліджень (Географічні назви на -ичі) / О. А. Купчинський. – К. : Наукова думка, 1981. – 250 с.
7. Нові поштові індекси України [Електронний ресурс]. – Режим доступу до сайту: <http://www.zipcode.com.ua/>
8. Пономаренко Л. Використання картографо-геодезичних матеріалів у топонімічних дослідженнях / Л. Пономаренко // Українська мова. – 1990. – № 6. – С. 89-95.

## ЗМІСТ

### РОЗДІЛ I.

#### ДИНАМІКА ГРАМАТИЧНОГО ЛАДУ УКРАЇНСЬКОЇ ТА ІНШИХ СЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВ

**Васильчик Ольга**

СТРУКТУРА Й СИНТАКСИЧНІ ФУНКЦІЇ ПОРІВНЯНЬ –  
ПРЕДИКАТИВНИХ КОМПОНЕНТІВ СКЛАДНИХ РЕЧЕНЬ  
(НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ УЛАСА САМЧУКА) 4

**Жолобчук Анна**

ЛОГІКО-ГРАМАТИЧНІ АСПЕКТИ КАТЕГОРІЇ ПРИЧИНИ  
У СКЛАДНОСУРЯДНОМУ РЕЧЕННІ  
(НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ О.КОБИЛЯНСЬКОЇ) 7

**Жолобчук Анна, Остапюк Наталія**

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКИХ  
НАЗВ ЯВИЩ ПРИРОДИ У СЛОВНИКУ ПОЕТІВ ХХ СТОЛІТТЯ 12

**Ковтонюк Людмила**

СЕМАНТИКА ДВОВАЛЕНТНИХ ДІЄСЛІВ РУХУ  
В ДРАМІ «СОЛОДКА ДАРУСЯ» МАРІЇ МАТІОС 16

**Козачук Ольга**

ЛЕКСИЧНО НЕ ВИРАЖЕНІ СУБ'ЄКТНІ СИНТАКСЕМИ 19

**Ланова Тетяна**

СОЦІОЛІНГВІСТИЧНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ АКТУАЛІЗОВАНИХ  
ГРАМАТИЧНИХ ФОРМ УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРНОЇ МОВИ  
(НА МАТЕРІАЛІ ПРОФЕСІЙНОГО МОВЛЕННЯ ВИКЛАДАЧІВ ВНЗ) 21

**Новосад Ірина**

ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ЕЛІПТИЧНИХ РЕЧЕНЬ  
У СУЧАСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ПРОЗІ 28

### РОЗДІЛ II.

#### ЛЕКСИКА І ОНОМАСТИКА В СИСТЕМІ УКРАЇНСЬКОЇ ТА ІНШИХ СЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВ

**Андишула Юлія**

МЕТАФОРА-ІМЕННИК У ТВОРЧОСТІ ЛІНИ КОСТЕНКО 32

**Вернюк Назар**

ЕПІТЕТИ В ПОЕТИЧНИХ ТВОРАХ ЛЕСІ УКРАЇНКИ 34

**Легкобит Дарина**

СТРУКТУРА ЛІТЕРАТУРНО-ХУДОЖНИХ АНТРОПОНІМІВ  
У ТВОРАХ МИКОЛИ ХВИЛЬОВОГО 36

**Макарець Юлія**

ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРИФРАЗОВОЇ НОМІНАЦІЇ  
УКРАЇНСЬКОГО ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ДИСКУРСУ ПОЧАТКУ ХХІ СТ. 38

- Моисеева Анастасия**  
 ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ  
 В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ СМИ 41
- Онищук Олена**  
 ПОЛЬСЬКО-УКРАЇНСЬКІ ТОПОНІМІЧНІ ПАРАЛЕЛІ 44
- Соколова Тамара**  
 ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ  
 ФРАНЦУЗСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ 47
- Стецюк Олена**  
 СИНОНІМІЧНИЙ РЯД ТА ЙОГО СТРУКТУРА  
 В ПОЕТИЧНИХ ТВОРАХ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА 50
- Струганець Юрій**  
 ФУНКЦІОНУВАННЯ ТЕМАТИЧНОЇ ГРУПИ ЛЕКСИКИ "НАЗВИ ГРАВЦІВ  
 ФУТБОЛЬНИХ КОМАНД" В УКРАЇНСЬКОМУ СПОРТИВНОМУ ДИСКУРСІ 53
- Усач Наталія**  
 ФУНКЦІОНУВАННЯ КОНТЕКСТУАЛЬНИХ СИНОНІМІВ  
 У ТВОРЧОСТІ ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ 55

### РОЗДІЛ III.

#### ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКА НЕОЛОГІЯ ТА НЕОГРАФІЯ

- Басараба Іванна**  
 СЛОВЕСНІ ЕКСПЕРИМЕНТИ ЛІНИ КОСТЕНКО 58
- Вдович Тетяна**  
 ФОЛЬКЛОРНА ОСНОВА ОКАЗІОНАЛЬНИХ ФЛОРОЛЕКСЕМ  
 У ПОЕЗІЇ ХХ – ХХІ СТОЛІТТЯ 60
- Галабурда Ірина, Одарієва Ірина**  
 АВТОРСЬКІ ЛЕКСИЧНІ НОВОТВОРИ  
 НА ПОЗНАЧЕННЯ ОБ'ЄКТІВ РОСЛИННОГО СВІТУ 64
- Денищук Ірина**  
 СЕМАНТИКА АВТОРСЬКИХ ЛЕКСИЧНИХ НОВОТВОРІВ  
 У ПОЕЗІЇ ПАВЛА САВЧЕНКА 67
- Ірина Іжелюк, Ганна Килюшик, Ілона Козак**  
 АВТОРСЬКІ НАЗВИ ЕЛЕМЕНТІВ ЛАНДШАФТУ  
 В СУЧАСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ПОЕЗІЇ 71
- Кирилюк Ольга**  
 ОСОБЛИВОСТІ ЕВОЛЮЦІЇ ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКОЇ НОМІНАЦІЇ  
 В ПОЕЗІЇ ПАВЛА ТИЧІНИ 73
- Коритнюк Надія**  
 СКЛАДНІ ПРИКМЕТНИКОВІ НОВОТВОРИ В ПОЕЗІЇ АНДРІЯ МАЛИШКА 77
- Кравченко Катерина**  
 СЕМАНТИКА АВТОРСЬКИХ НАЗВ ЕМОЦІЙ  
 В УКРАЇНСЬКІЙ ПОЕЗІЇ ХХ СТОЛІТТЯ 79
- Кривко Любов**  
 ОСОБЛИВОСТІ СЕМАНТИКИ ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКИХ НОВОТВОРІВ  
 АРКАДІЯ КАЗКИ ТА ПАВЛА ТИЧІНИ (КОМПАРАТИВНИЙ АНАЛІЗ) 82

- Криворучко Антоніна, Хороша Наталія**  
ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКІ КОСМОНІМИ  
В УКРАЇНСЬКІЙ ПОЕЗІЇ ХХ СТОЛІТТЯ 86
- Максимчук Віталій**  
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АВТОРСЬКИХ НОВОТВОРІВ  
ІЗ ЗАПОЗИЧЕНИМИ АФІКСОЇДАМИ 88
- Поліщук Оксана**  
ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКІ ПРИКМЕТНИКИ З НУМЕРАТИВНИМ  
КОМПОНЕНТОМ В УКРАЇНСЬКІЙ ПОЕЗІЇ ХХ СТОЛІТТЯ 92
- Рожко Іванна, Рожко Оксана**  
АВТОРСЬКІ НОМІНАЦІЇ ОСІБ У ТВОРЧОСТІ ПОЕТІВ-ДИСИДЕНТІВ 94
- Тимочко Ольга**  
СТАТИСТИЧНИЙ АСПЕКТ ДОСЛІДЖЕННЯ СЛОВОТВОРЧОСТІ  
ПОЕТІВ-ДИСИДЕНТІВ 60 – 70-Х РОКІВ ХХ СТОЛІТТЯ 97
- Шнайдрок Людмила**  
СЛОВНИК АВТОРСЬКИХ НОМІНАЦІЙ ПТАХІВ  
В УКРАЇНСЬКІЙ ПОЕЗІЇ ХХ СТОЛІТТЯ 102

#### **РОЗДІЛ IV.**

### **ЛІНГВОДИДАКТИКА І ПРОБЛЕМИ КУЛЬТУРИ МОВИ**

- Віхтюк Марина**  
ОСОБЛИВОСТІ МОВИ ТЕЛЕКАНАЛУ СТБ 106
- Ігнатюк Наталія**  
ФОРМУВАННЯ МОВНОЇ ОСОБИСТОСТІ СТУДЕНТА-ФІЛОЛОГА  
ЯК ЛІНГВОДИДАКТИЧНА ПРОБЛЕМА  
(НА МАТЕРІАЛІ КОНФЕСІЙНОГО СТИЛЮ) 109
- Корнелюк Юлія**  
СПЕЦИФІКА ВИКОРИСТАННЯ ТЕХНІЧНИХ ЗАСОБІВ НАВЧАННЯ  
НА УРОКАХ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ В ПОЧАТКОВІЙ ШКОЛІ 112
- Тишко Наталія**  
КОМПЕТЕНТІСНИЙ ПІДХІД ДО ФОРМУВАННЯ НАЦІОНАЛЬНО-МОВНОЇ  
ОСОБИСТОСТІ СТУДЕНТА-ФІЛОЛОГА (НА МАТЕРІАЛІ ПРЕСИ) 115

#### **РОЗДІЛ V.**

### **КОМПАРАТИВІСТИКА**

- Архангельська Тетяна**  
СИМЕТРИЧНЕ Й АСИМЕТРИЧНЕ  
В НОМІНАТИВНІЙ ПІДСИСТЕМІ ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ 119
- Гаврилюк Катерина**  
ПРОБЛЕМИ ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ НАЦІОНАЛЬНО МАРКОВАНИХ  
ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ 122
- Călăraș Angela**  
COLOUR IDIOMS AND THEIR SEMANTIC PECULIARITIES  
IN ENGLISH AND ROMANIAN 125



**Тихонова Оксана**ОЗНАКИ ТА ЕТАПИ АДАПТАЦІЇ АБРЕВІАТУР-АНГЛІЗМІВ  
У СУЧАСНИХ УКРАЇНСЬКІЙ І КИТАЙСЬКІЙ МОВІ ЗМІ 128**РОЗДІЛ VI.****ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА****Виходилова Зденька**ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ СЕМИНАР  
НА КАФЕДРЕ СЛАВИСТИКИ ОЛОМОУЦЬКОГО УНИВЕРСИТЕТА 134**Гладикова Мартина**РАССКАЗ Р. ГЕРАСИМОВОЙ «РЕКА ЖИЗНИ»  
ДЛЯ ЧЕШСКОГО ЧИТАТЕЛЯ 135**Зилварова Никола**

АШОТ БЕГЛАРЯН – «ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ» 138

**Котаскова Мартина**ПЕРЕВОД НА ЧЕШСКИЙ ЯЗЫК ФРАГМЕНТА РАССКАЗА ДИНЫ РУБИНОЙ  
«ДВОЙНАЯ ФАМИЛИЯ» 140**Лизлова Елишка**РАССКАЗ М. АЛФЕРОВОЙ «ПОГЛОЩЕНИЕ»  
ДЛЯ ЧЕШСКОГО ЧИТАТЕЛЯ 144**Мерзова Радана**LIDOVÁ PÍSEŇ JAKO PROSTŘEDEK PRVNÍHO KONTAKTU MEZI SLOVANSKÝMI  
SVĚTY (ČESKO-UKRAJINSKÉ VZTAHY) 149**Мразкова Гана**ВПЛИВ РОСІЙСЬКОЇ МОВИ НА НОВИЙ СЛОВНИКОВИЙ СКЛАД  
В УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ЧАСОПИСАХ 154**Тардонова Михаела**ПЕРЕВОД НА ЧЕШСКИЙ ЯЗЫК РАССКАЗА Е. АНТОНОВА  
«МИЛАЯ, Я ГОТОВ....» 157**Хокрова Ярмила**

РАССКАЗ ЗАХАРА ПРИЛЕПИНА «СЕРЖАНТ» .....160

**Олійник Анастасія**ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ ОСОБЛИВОСТЕЙ УСНОГО СИНХРОННОГО  
ТА ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДІВ .....163**РОЗДІЛ VII.****ФОЛЬКЛОР У ПАРАДИГМІ СУЧАСНОЇ ЛІНГВІСТИЧНОЇ НАУКИ****Терновий Ярослав**СИМВОЛІЗМ УКРАЇНСЬКОЇ НАРОДНОЇ ПІСНІ  
(НА МАТЕРІАЛІ НАРОДНИХ ПІСЕНЬ ПОДІЛЬСЬКОГО КРАЮ) .....167

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ .....170